

**PROGRAMME FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE
REPUBLIC**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Portuguese Republic, acting in accordance with the provisions of Article 10 of the Cultural Agreement between the two countries, signed in Lisbon on December 2nd, 1983 have agreed on the 12th of January 1999 on the following Programme.

The General and Financial Provisions are stated in Appendix 1, which forms an integral part of this Programme. The list of the members of each delegation follows in Appendix 2.

I – EDUCATION

Article 1

Exchange of documentation and information

1. Both Parties expressed their interest in developing cooperation and exchanging documentation, information and experiences concerning various aspects and fields of the educational systems of each of their countries.
2. Both Parties expressed their interest in cooperating, to achieve a better understanding and improving their knowledge of school information and monitoring systems, particularly in the field of vocational education.

Article 2

Exchange of experts in the education field

Both Parties expressed their interest in the exchange of experts in various fields of education.

Article 3

Cooperation between art-oriented training institutions

Both Parties expressed their interest in furthering direct contacts between art-oriented training institutions. The Portuguese Party expressed a special interest in the field of dance at higher education level.

Article 4

Promotion and teaching of languages and culture

1. Both Parties acknowledge the importance of a better understanding of each other's language and culture, not only on a bilateral level but also as a way of promoting the reinforcement of a European identity. The importance of the European Union's least used languages was underlined.
2. The Finnish Party stated that the Portuguese language is taught at secondary level in Finland and can be included in the matriculation examination.
3. Both Parties noted with satisfaction that the *Instituto Camões* has maintained the Portuguese lectureship at the University of Helsinki and has thus contributed to the development of Portuguese studies in Finland.

With a view to the institutionalisation of the long-standing cooperation involving the teaching of the Portuguese language and culture in Finland, the Portuguese Party expressed its interest in establishing a Portuguese Language Centre at the University of Helsinki, provided that suitable premises can be found.

The Finnish Party informed the Portuguese Party that the Portuguese language can also be studied at B.A level at the University of Helsinki.

The Finnish Party will study the possibility of providing support for the teaching of Finnish at a Portuguese university, provided that a competent teacher can be found.

Article 5

Scholarship Programmes

1. Via the *Instituto Camões*, the Portuguese Party annually grants scholarships to promote research work specially in the field of the Portuguese language and culture. The reserved quota for Finnish graduate and postgraduate students, teachers or researchers amounts to a total period of 12 (twelve) months *per* year. These grants are renewable and of varying length, however, not less than 3 (three) months.

The general conditions of these grants are stated in Article 22.1.2. of Appendix 1.

2. The *Instituto Camões* will also grant scholarships for attendance at the Summer Courses in Portuguese Language and Culture given under the auspices of the Portuguese lectureship at the University of Helsinki. Both undergraduate and postgraduate students will be eligible.

The general conditions of these grants are stated in Article 22.1.3 of Appendix 1.

3. The Finnish Party informed that the CIMO operates on the basis of bilateral cultural arrangements Finnish government scholarship programmes aimed at promoting international university level cooperation on education and research. The quota to be reserved for the Portuguese postgraduated students, teachers and researchers amounts to 18 (eighteen) months annually which may be divided into several scholarships of varying length, however, not less than 3 (three) months.

The Finnish Party stated that the Finnish Centre for International Mobility (CIMO) has a scholarship programme for studies and research in the Finnish Language.

The general conditions of Finnish grants are stated in Article 22.2. of Appendix 1.

4. Both Parties will regularly inform each other about their respective scholarship programmes. They will also share information about the conditions of their respective language and culture scholarship programmes.

II – HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY

Article 6

Exchange of experts

1. Both Parties will promote bilateral and multilateral cooperation within the research programmes of the European Union.
2. They will also encourage the exchange of students, trainees and teachers within the framework of the educational programmes of the European Union. Both Parties noted with satisfaction that several Finnish universities have cooperation agreements with Portuguese universities and other higher education institutions.
3. Both Parties will exchange professors and specialists in the research and higher education field. The Portuguese Party offers to exchange experts in this area for short term visits on a base of reciprocity, for a total period of two (2) weeks annually in order to facilitate cooperation between universities and other higher education institutions. In Finland this exchange is included in the quota of the Centre for International Mobility (CIMO) set out in Article 23. The visits are mainly aimed at bilateral contacts. Priority will be given to specialists participating in joint projects. On the Portuguese side, these visits will be arranged by the *Instituto de Cooperação Científica e Tecnológica Internacional* (ICCTI). ICCTI expresses its interest in establishing direct contacts with TEKES/Technology Development Centre in order to develop scientific and technological cooperation.
4. Both Parties will promote the exchange of scientific literature. They noted with satisfaction that the Finnish Centre for the Exchange of Scientific Literature maintains contacts with over 30 institutions in Portugal.

IV – CULTURE

Article 7

Instituto Ibero-Americano da Finlândia

The Finnish Party informed the Portuguese Party of the existence of the *Instituto Ibero-Americano da Finlândia*, which was inaugurated in the spring of 1997. The aim of the Institute is to promote cultural and scientific relations between Finland and the Iberian Peninsula, as well as with Latin American states. The Institute organizes seminars and conferences, art and architectural exhibitions, concerts, film weeks, etc.

Article 8

Literature

1. The Portuguese Party is prepared to provide support to Finnish publishers and other entities via the Portuguese Book and Libraries Institute (Instituto Português do Livro e das Bibliotecas-IPLB), with a view to promoting Portuguese literature in Finland, by means of:
 - the translation of Portuguese authors' works into Finnish;
 - the participation of Portuguese authors in Finnish Writers' Festivals or other literary events.
2. Both Parties will promote direct cooperation between their literature information centres, writers, translators, editors and researchers.
3. The Finnish Literature Information Centre provides support for translations of Finnish literature into Portuguese and short working visits to Finland by translators.
4. Both Parties will encourage direct cooperation between writers' associations.
5. The Finnish Party informed the Portuguese Party that the 150th anniversary of the Finnish national epic *Kalevala* will be celebrated in 1999. In this connection, the Finnish Party is willing to encourage the translation of the epic into Portuguese. The Instituto Ibero-Americano da Finlândia is planning to arrange a seminar on the *Kalevala* (Heroic Myths) in Lisbon in 1999.

Article 9

Libraries and Archives

1. Both Parties will encourage cooperation between Portuguese and Finnish libraries and archives. The forms and the extent of this cooperation will be decided directly by the institutions concerned.
2. Both Parties will promote the exchange of experts between their respective national libraries in the field of "the digital library strategy".

Article 10

Museums and Protection of Cultural Property

1. The Portuguese Party proposes the exchange of documentation in the field of the protection of cultural property, architectural heritage and preservation, particularly as regards its historical aspects, via the Institute for Architectural Heritage (Instituto Português do Património Arquitectónico-IPPAR).
2. The Portuguese Party is ready to examine specific proposals in the archaeological heritage field via the Portuguese Institute for Archaeology (Instituto Português de Arqueologia-IPA), should the Finnish Party so request it.

Article 11

Exhibitions

1. During the validity of the present Programme both Parties will promote the exchange of contemporary art exhibitions. The details of these exchanges will be established through diplomatic channels.
2. The Finnish Party informed the Portuguese Party of the following plans for exhibitions:
 - The Alvar Aalto anniversary exhibition: "Alvar Aalto in Seven Buildings", which will be shown at the Centro Cultural de Belém in March – May 1999.

- An exhibition on the *Kalevala* will be shown in Lisbon in September 1999.
- A photographic exhibition by Reijo 'Rax' Rinnekangas "The secret of a village called Europe" will be shown in Lisbon during the term of this Programme.
- Design Forum Finland would like to present new Finnish designs in Portugal, eg. the Young Forum '98 – Young Nordic Design exhibition during the term of this Programme.
- The Finnish Artists' Association has plans to show the II triennial of contemporary Finnish art in Portugal during the term of this Programme.

Article 12

Dance

1. Both Parties will study the possibility of providing support for cooperation between professional and artistic organisations in the dance field in the two countries. This cooperation would consist of the performance of both Portuguese contemporary choreographers' work in Finland and Finnish contemporary choreographers' work in Portugal. This cooperation is to be pursued in the form of artistic and professional exchanges, including the organisation of short term workshops.
2. The Portuguese Party expressed its interest in exchanging teachers between professional dance companies via the National Ballet Company (Companhia Nacional de Bailado).
3. Both Parties agreed to promote the participation of representatives of both countries in dance festivals, international meetings, seminars and other pedagogical and artistic events to be carried out in the two countries during the validity of this Programme
4. The Portuguese Party expressed its interest in the exchange of teachers, choreographers and other specialists, in the field of dance for periods up to 15 days, via the *Escola Superior de Dança de Lisboa*.

Article 13

Theatre

The Portuguese Party expressed its interest in a regular participation in the Tampere International Theatre Festival.

Article 14

Music

1. The Portuguese Party considers participation in the international contemporary music meetings, promoted by Finland, to be of great interest and would be interested, via the Portuguese Institute for the Performing Arts (Instituto das Artes do Espectáculo-IAE), in promoting exchanges related to the participation in the following contemporary music festivals:
 - The “Música Viva Festival” in Portugal
 - The “Time of Music” Festival in Viitasaari in Finland
2. The Portuguese Party would like to promote all possible cooperation with Finnish music institutes in the field of string instruments and wishes to receive relevant information on other forms of musical education and training, as well as on pedagogical methods concerning vocational education.
3. The Portuguese Party suggested the promotion of cooperation between the orchestra and chorus of the São Carlos National Theatre and the corresponding Finnish orchestra, subject to financial possibilities. The details will be established through diplomatic channels.
4. The Finnish Party will invite the *Estudantina Universitaria de Lisboa* choir (max. 6 persons) to perform in Finland in May 1999. This visit will be hosted by the *Associação Finlândia-Portugal*.

Article 15

Cinema, Audiovisual and Multimedia

1. Both Parties will encourage direct cooperation between the Portuguese Film Archives Institute (Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema), and the Finnish Film Archive. The Finnish Film Archive will endeavour to arrange a homage to the director Manoel de Oliveira.

2. Both Parties will:

- encourage direct cooperation between the Finnish Film Foundation and the Portuguese Institute for Film, Audiovisual and Multimedia (ICAM) and will encourage the organization of their film weeks in the other country as well as the participation in international film festivals organized in the other country.
- encourage the visits of cinema, audiovisual and multimedia experts and researchers from the other country as well as encourage cooperation between Portuguese and Finnish multimedia producers.

Both Parties showed interest in developing co-production projects within the EURIMAGES framework..

Article 16

Exchange of cultural experts

Both Parties agree to annually exchange experts in the culture field. Portugal accepts an annual exchange of up to two (2) experts for a maximum of fifteen (15) days and Finland for a period of twenty (20) days.

The Finnish Party also stated that the conditions of this exchange are included in CIMO's quota as set out in Article 23.

V – MASS MEDIA

Article 17

Cooperation in the area of mass media

1. Both Parties expressed a desire to promote and develop bilateral relations in the *mass media* area.
- 2.The Portuguese Party expressed its interest in collaboration between the “Instituto da Comunicação Social” and its Finnish counterpart, with a view to the exchange of informative material and the evaluation of the experiences inherent to their function.

3. The two Parties will encourage direct cooperation between *media* companies in the two countries, in particular those which engage in public service missions.

In this context, the Portuguese Party emphasized the value of the professional connections which exist between the Portuguese news agency LUSA and the Finnish STT/FNB, within the "European Alliance of Press Agencies", on the one hand, and those with the Finnish Lehtikuva within the "EPA – European Photojournalism Agency", on the other hand.

4. The Portuguese Party expressed its interest in direct cooperation between CENJOR – the Professional Training Centre for Journalists – and the corresponding Finnish institutions, e.g. the Department of Journalism and Mass Communication of the University of Tampere and the Swedish School of Social Science at the University of Helsinki.

VI – YOUTH

Article 18

Cooperation in the area of youth policies

1. Both Parties agreed to promote a better knowledge in the field of youth through the exchange of information and other documentation concerning each country's youth policies. They also express their interest in encouraging cooperation between institutions and organizations.
3. Both Parties recognize the importance of European programmes such as Youth for Europe and the European Voluntary Service, as privileged mechanisms in the implementation of joint projects.

VII – SPORTS

Article 19

Cooperation in the field of sports

Both Parties will stimulate the development of sports cooperation in the areas of, human resources development and training, exchanges in the sports field, and documentation and information. In order to accomplish this aim the two Parties will strengthen direct cooperation between their governmental organizations in the sports sphere and will encourage direct contacts and agreements between sports organizations and institutions.

The Finnish Party will send a delegation of two members to Portugal in the spring of 1999 to exchange ideas on the development of such cooperation, taking into account their collaboration in the Council of Europe and the European Union.

VIII – FRIENDSHIP SOCIETIES AND OTHER EXCHANGES

Article 20

1. The Finnish Party notes with satisfaction the work of the Associação Finlândia-Portugal and encourages its cultural activities.
2. The Finnish Summer High School Association will cooperate with its Portuguese partners and will host 15 young people from Portugal at an environmental summer high school in July 1999 on an exchange basis.

IX - FINAL PROVISIONS

This Programme shall stay in force until a new Programme is approved. The precise dates of the next meeting between the two Parties shall be agreed upon through diplomatic channels.

The implementation of the present Programme shall be reviewed prior to the next meeting.

Done and signed in Lisbon on the 12th of January 1999, in two original copies, one in Portuguese and one in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
FINLAND



HEAD OF THE FINNISH
DELEGATION

FOR THE GOVERNMENT OF
PORTUGAL



HEAD OF THE PORTUGUESE
DELEGATION

X - GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 21

General terms

The financial questions arising from the exchanges foreseen in this programme will be dealt with on the basis of reciprocity, as follows:

- (a) cultural activities and exchanges shall be carried out within the limits of the financial resources at the disposal of the two sides;
- (b) the activities and exchanges envisaged in this programme shall not exclude other initiatives or visits which might be proposed and agreed in advance by both sides through diplomatic channels;
- (c) allowances mentioned shall be reviewed as may be agreed in the light of cost of living increases.

Article 22

Exchange of scholarship holders - administrative and financial provisions

1. The Portuguese Party informed that :

1.1. Nomination of candidates and alternates shall be submitted as follows:

- Before 30 April for academic year scholarships and before 30 March for scholarships for summer courses.

The scholarships holders sent within the framework of this programme shall be selected by the sending side. Each candidate shall be subject to the approval of the receiving side.

The receiving side will endeavour to inform the sending side by 1 July of each year whether the proposed candidates and programme of studies have been accepted.

The sending side shall, as far as possible, provide exact details on the arrival of scholarship holders at least three weeks in advance.

Each candidate's application will be accompanied by a curriculum vitae and details of his/her course of studies, appropriate references, knowledge of foreign languages, details of organisations and institutions to be visited, specialist to be met, information on the working language, a detailed plan of study, details of any publications and any other information that is deemed to be useful. Where possible, both sides will provide application forms to be completed by candidates for scholarships. The scholarship holders are exempted from enrolment and university fees.

1.2. The Portuguese Party informed, concerning the scholarships stated on Article 5.1 the following:

- These scholarships are aimed at promoting research work, specially on the Portuguese Language and Cultural area;
- The *Instituto Camões* will establish annually a quota for this grants, and will inform the Finnish Party about all the conditions;
- The reserved quota for Finnish graduated and postgraduated students, teachers or researchers amounts to 12 (twelve) months per year;
- These grants are renewable and of varying length, however not less than 3 (three) months;
- The *Instituto Camões* will grant to the scholarship holders a monthly allowance of PTE 100.000\$00 to cover the cost of meals and accomodation;

1.3. The Portuguese Party informed the following concerning scholarships stated under Article 5.2:

- This scholarships programme allows the attendance of summer courses on Portuguese Language and Culture at several Portuguese universities.
- This Programme is aimed at students undergratuated or postgraduated who attended a course conducted by the Portuguese Lectureship at University of Helsinki.
- The Instituto Camões will inform annually the Lectureship about the number of grants to which they are intitled to.
- The selection of the candidates to this scholarship programme is of the responsability of the Lecturer.

- The Instituto Camões will grant the scholarship holders a monthly allowance of PTE 100.000\$00.
- The scholarship holders will pay to the University a fee of PTE 30.000\$00 upon their arrival.
- The Instituto Camões is not responsible for lodging neither nor health insurance.

2. Finnish Scholarships

The Finnish Party informed that:

CIMO operates, on the basis of bilateral cultural agreements, Finnish government scholarship programmes aimed at promoting international university level cooperation on education and research. CIMO will annually inform the Portuguese authorities about the quota, financial terms, application period, etc.

The quota to be reserved for the Portuguese post graduate students, teachers and researchers amounts to 18 months annually which may be divided into several scholarships of varying length, however, not less than (3) months.

Candidates for these scholarships may be proposed by the Portuguese authorities and the final approval of the recipients is made by the Centre for International Mobility.

Prior to application, the candidates should have established a contact with the Finnish host, since no scholarship can be granted without invitation/admission by the receiving institute. When granting the scholarships, special emphasis is laid on active participation and interaction with research and/or teaching at the educational institution of the host country.

The scholarship period is usually 3 – 9 months and the grant is intended to cover living expenses in Finland for a single person. In 1999 the monthly scholarship is 4100 FIM. Upon arrival of the scholarship holder a lump sum of 500 FIM or 1000FIM is paid for study/research period of one term or a whole academic year respectively.

Travel

Expenses due to international travel to or from Finland are not covered by the Centre for International Mobility. The scholarship recipient will pay his/her local transportation (at the place of study/research). CIMO will cover travel costs in Finland related to the visit/study grants approved by CIMO.

Insurance

Students paying the student union fee of a Finnish university are entitled to benefit from the student health services. Other recipients of scholarships are recommended to make arrangements for insurance coverage during their stay in Finland.

The Centre for International Mobility may also grant travel allowances for Finns who receive a scholarship from the Portuguese authorities on the basis of the bilateral exchange.

Article 23

Short term visits (exchange of experts)

The Portuguese Party informed that on a basis of reciprocity the sending side covers the international travel expenses (return tickets) to their destinations;

The receiving side covers expenses of accomodation, meals and local travel, in accordance with the programme to be agreed in advance;

The Portuguese side will pay a daily allowance for expenses incurred on accomodation, meals and local travel:

- a) Exchange of experts paid by the Ministry of Education as stated in Article 2 and 12. Expperts will be paid a *per diem* of PTE 16.000\$00;
- b) Exchange of experts paid by the Ministry of Culture as stated in Article 16. Experts will be paid a *per diem* of PTE 17.000\$00 (up to two experts annually)

c) Exchange of experts paid by the ICCTI as stated in Article 6.3. Experts will be paid a *per diem* of PTE 16.000\$00;

Both sides shall present, through diplomatic channels, proposals for visits of experts at least three months in advance of their departure. These should be accompanied by:

- *curriculum vitae*

- detailed work schedule (indicating the areas of special interest, the organisations and/or institutions that they would like to contact, themes of possible lectures, knowledge of languages and any other relevant information)

- duration of the visit.

The receiving side will transmit its response within a six-week period from the receipt of the proposal.

The sending side shall advise the receiving side of the arrival date at least two weeks before the departure of the experts.

The Finnish Party informed that a visitor scholarship up to 10 days consists of free accomodation in guest room or hotel and a daily allowance, the amount of which is determined annually (154 FIM in 1999).

In addition a few short visits not exceeding 10 days each are reserved for expert visits to Finnish cultural institutions (a total of 20 days) and institutions of higher education (a total of 15 days).

Article 24

Exhibitions

The sending side will:

- cover the expenses of international transport of the exhibition to the country of the receiving side and respective return);

- cover the expenses of international transport insurance (return) as well as the insurance for the duration of the exhibition;

- advise the receiving side of a proposal to organise an exhibition one year before the starting date;

- forward documents for the exhibition (list of objects to be exhibited and their dimensions, photographic materials, *curricula vitae* of the artists) six months before the starting date;

- be responsible for the preparation of the catalogue.

The receiving side will

- cover the expenses of domestic transport for a travelling exhibition;

- make available free of charge the exhibition venue and cover the expenses of mounting and dismounting the exhibition;

- cover the expenses of bed and board for a specialist/commissioner responsible for the periods necessary for mounting and dismounting the exhibition;

- show the utmost care to guarantee the security of the exhibits;

- in case of damage to any object, supply the sending side with all necessary indemnity.

PORTUGUESE DELEGATION

Ministry of Foreign Affairs (“Instituto Camões”)

- Ms. Ana Paula Zacarias
Vice – President of the “Instituto Camões”
Head of Delegation
- Dr. Francisco Nuno Ramos
Director of Services for Portuguese Language and Cultural Exchange
- Dr. Albertino Nunes Ferreira
Head of Division for Cultural Programmes and Agreements
- Ms. Conceição Matos
Division for Cultural Programmes and Agreements

Ministry of Education

- Ms. Isabel Tamen
Head of the team of project for Bilateral and Multilateral Affairs in the Cabinet
for European Affairs and International Relations

Ministry of Culture

- Ms. Maria Lina Afonso Alves dos Santos
Director of Services in the Cabinet for International Relations

Ministry of Science and Technology

- Ms. Teresa Martins
Principal Officer of the Institute for Scientific Cooperation and International
Technology

Secretariat of State for Social Communication

- Ms. Guilhermina Fidalgo
Principal Officer of the Institute for Social Communication

Secretariat of State for Youth

- Ms. Manuela Benzinho
Principal Officer

Secretariat of State for Sport

- Dr. Bruno de Jesus
Director of European Affairs and External Relations

FINNISH DELEGATION

Ministry of Education

- Ms. Margaretha Mickwitz
Director General for International Relations
Head of Delegation

Centre for International Mobility (CIMO)

- Ms. Ulla Ekberg
Director

Ministry for Foreign Affairs

- Ms. Kristina Pingoud
Counsellor

Ministry of Education

- Ms. Helena Priha
Cultural Secretary

Embassy of Finland, Lisbon

- Ms. Kirsi-Marjukka Vanamo-Santacruz

2nd Secretary

Ibero – American Institute of Finland, Madrid

- Dr. Martti Parssinen
Director

